MULHOUSE L'ALSACE
www.lalsace.fr

Mercredi 18 avril 2018

THEATRE Molière ou Shakespeare ?

La salle Europe présente I Kiss you ou l'hétéroglossie du bilinguisme de la compagnie Verticale. Catriona Morrison, auteur et interprète du texte, évoque de façon décalée et drôle, les différences entre le français et l'anglais.

Catriona Morrison, anglaise d'origine, s'interroge depuis longtemps sur son bilinguisme. Photo Cathy Kohler

La salle Europe présente I Kiss you ou l'hétéroglossie du bilinguisme de la compagnie Verticale. Catriona Morrison, auteur et interprète du texte, évoque de façon décalée et drôle, les différences entre le français et l'anglais.

Artiste d'origine anglaise, installée depuis presque 20 ans à Colmar, Catriona Morrison est taraudée depuis bien longtemps par son bilinguisme et son biculturalisme.

À tel point qu'elle a repris des études par correspondance en traduction. Elle a aussi écrit le texte I Kiss you ou l'hétéroglossie du bilinguisme, où elle compare les deux « structures de pensée » qui régissent les deux langues. Un exemple banal : pourquoi les notices d'utilisation sont-elles aussi différentes d'un pays à l'autre : explicatives en français, impératives en anglais ?

Le personnage de sa pièce, Kerry Morris, une Anglaise rebaptisée Chantal Maurice par sa prof de français, jongle, comme elle, entre les deux cultures, et surtout les deux langues. « Il y a beaucoup de vécu, d'expérience personnelle dans ce texte. »

Elle joue avec les mots, les clichés « qui ne sont pas toujours faux », les malentendus, les différences mais aussi les ressemblances entre ces deux peuples qu'elle connaît bien.

Catriona Morrison est déjà auteur, en français, de la pièce Miranda et le trou noir, créée en 2015. Elle a imaginé I Kiss you au théâtre d'Auxerre et le présente, ce vendredi, à la salle Europe.

V. F.

Y ALLER Vendredi 20 avril à 20 h à la salle Europe, 13 rue d'Amsterdam. Tarifs : de 14,50 € à 6 €. Tél. 03.89.30.53.01 - www.salle-europe.fr